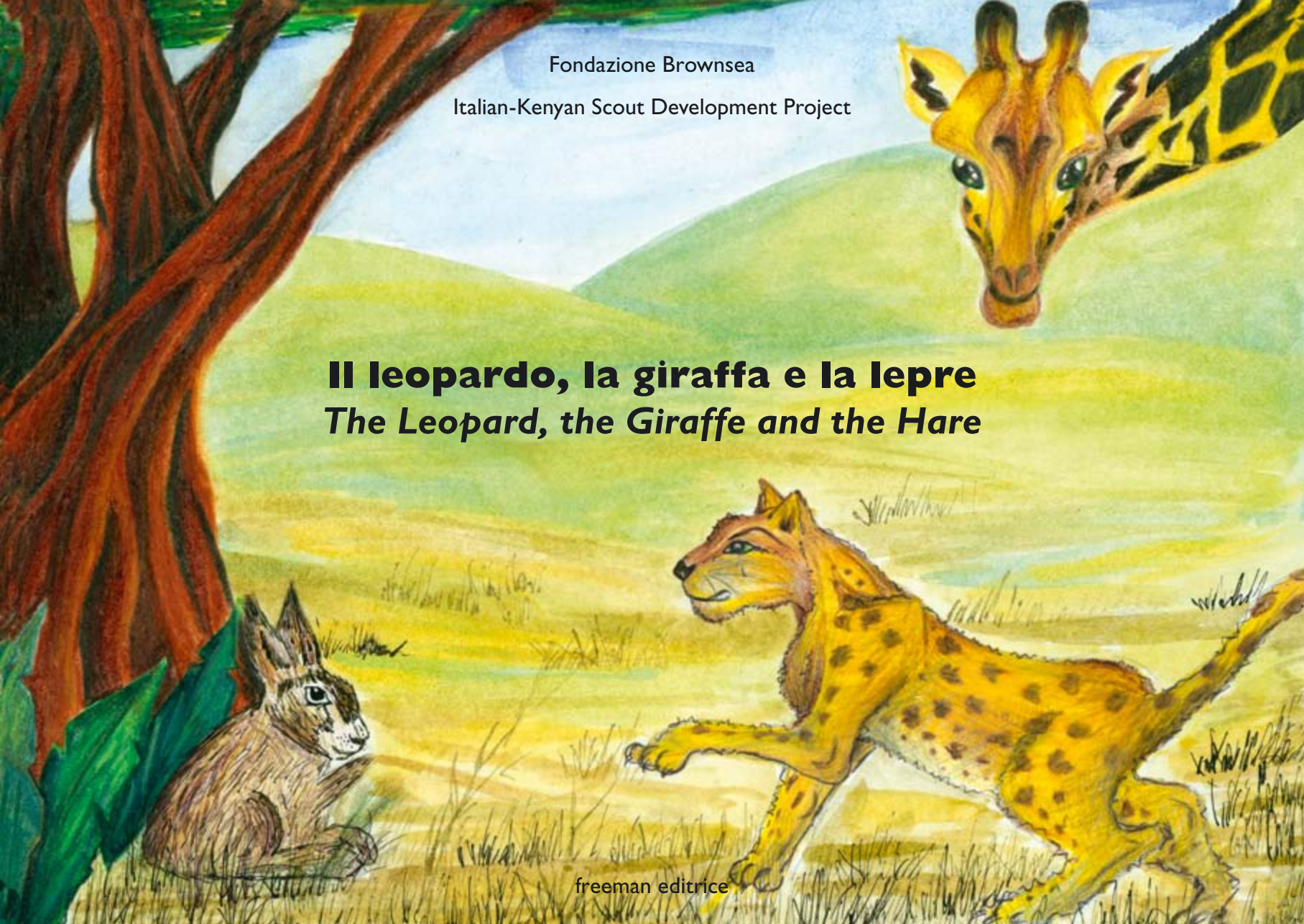


Fondazione Brownsea
Italian-Kenyan Scout Development Project

Il leopardo, la giraffa e la lepre
The Leopard, the Giraffe and the Hare

freeman editrice





Fondazione Brownsea

20122 MILANO - Via Burigozzo, 11 - www.brownsea.it



Italian-Kenyan Scout Development Project

20122 MILANO - Via Burigozzo, 11 - www.brownsea.it

P.O. Box 12 - NYANDIWA - Gwassi - Kenya

Illustrazioni: **Balian Gaia, Brigo Federica, Buttiglieri Martina, Cassetta Luca, Dell'Aversano Guya, Morgantini Chiara, Pavan Camilla, Ranalli Michela, Ternullo Laura, Trevisan Marina** (classi 3 A, B, D, G. a. s. 2006-2007 Scuola Secondaria di I grado "Luigi Majno" di Gallarate) sotto la guida della Prof.ssa **Santina Barillà**

editing **Gabriela Cattaneo / Carlo Capello**

progetto grafico e impaginazione **Marco Rossini**

Testo trasmesso da **Opellah JM Vitalis**, Preside della Primary School di Kimange-Gwassi

traduzioni **Gabriella Franchi**

Animali e uomini condividono l'avventura della vita sulla terra, con istinti, passioni, emozioni; tutti in un unico abbraccio d'amore, di rispetto e di solidarietà. Credo sia questo il più importante messaggio affidato al bel libro nato dalla collaborazione di ragazzi che, pur vivendo in paesi lontani, condividono gli stessi alti valori.

Elena Vaj, Dirigente Scolastico della Scuola Majno-Cardano

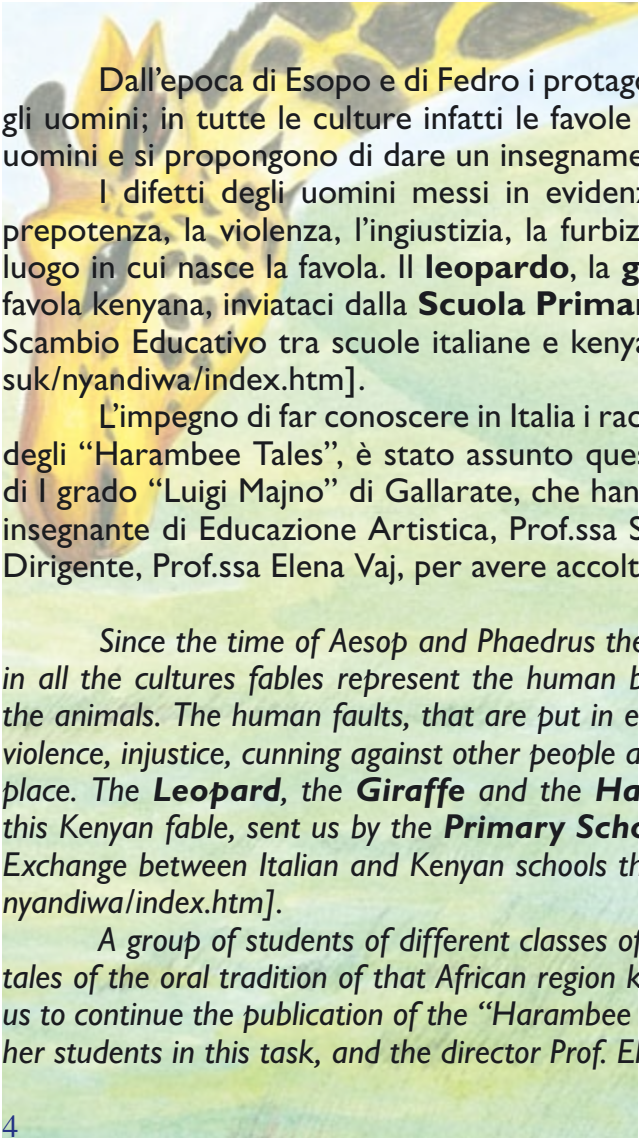
prima edizione **maggio 2007**

Il leopardo, la giraffa e la lepre *The Leopard, the Giraffe and the Hare*

Favola africana
An African Tale



freeman editrice



Dall'epoca di Esopo e di Fedro i protagonisti di molte favole sono **animali** che parlano, pensano e agiscono come gli uomini; in tutte le culture infatti le favole attraverso le vicende degli animali rappresentano i comportamenti degli uomini e si propongono di dare un insegnamento o una “morale”.

I difetti degli uomini messi in evidenza si assomigliano in tutte le favole di ogni parte del mondo: sono la prepotenza, la violenza, l'ingiustizia, la furbizia a danno degli altri, la voracità; gli animali sono ovviamente quelli del luogo in cui nasce la favola. Il **leopardo**, la **giraffa** e la **lepre**, tipici della savana africana, sono protagonisti di questa favola keniana, inviataci dalla **Scuola Primaria di Kimange** (Gwasssi - Kenya) nell'ambito del Progetto Harambee di Scambio Educativo tra scuole italiane e keniane, in atto da diversi anni [<http://fc.retecivica.milano.it/rcmweb/tesoro/suk/nyandiwa/index.htm>].

L'impegno di far conoscere in Italia i racconti della tradizione orale di quella regione, continuando la pubblicazione degli “Harambee Tales”, è stato assunto questa volta da un gruppo di studenti di varie classi della Scuola Secondaria di I grado “Luigi Majno” di Gallarate, che hanno disegnato con entusiasmo e abilità le varie scene. Ringraziamo la loro insegnante di Educazione Artistica, Prof.ssa Santina Barillà, che ha accompagnato i suoi alunni in questa impresa, e la Dirigente, Prof.ssa Elena Vaj, per avere accolto e sostenuto il nostro progetto di intercultura.

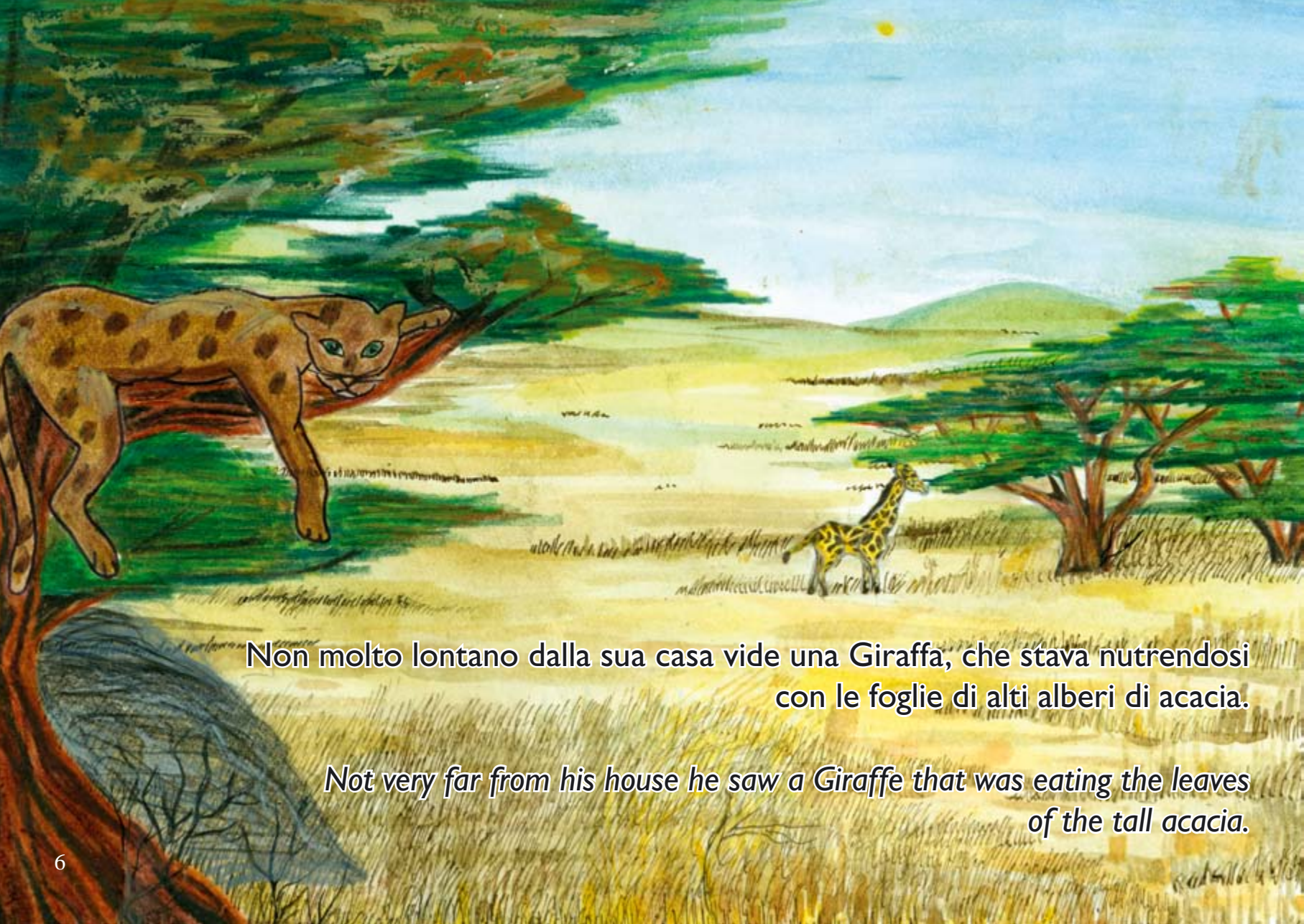
*Since the time of Aesop and Phaedrus the protagonists of many fables are **animals** that speak, think and act like men; in all the cultures fables represent the human behaviour and aim at giving a teaching or a message through the fortunes of the animals. The human faults, that are put in evidence, are the same in the fables all over the world and they are: arrogance, violence, injustice, cunning against other people and voracity. The animals are obviously those of the place where the fable takes place. The **Leopard**, the **Giraffe** and the **Hare**, that are typical animals of the African savannah, are the protagonists of this Kenyan fable, sent us by the **Primary School of Kimange** (Gwasssi-Kenya) within the Harambee Project of Educational Exchange between Italian and Kenyan schools that has lasted for many years [<http://fc.retecivica.milano.it/rcmweb/tesoro/suk/nyandiwa/index.htm>].*

A group of students of different classes of the Secondary School “Luigi Majno” in Gallarate made the effort to make the tales of the oral tradition of that African region known by drawing the different scenes with ability and enthusiasm. This helped us to continue the publication of the “Harambee Tales“. We thank their teacher of fine arts Mrs Santina Barillà, because she led her students in this task, and the director Prof. Elena Vaj, because she accepted and supported our intercultural project.




Un giorno il Leopardo era molto affamato e così decise di andare a cercare cibo.

One day a Leopard was very hungry and so he decided to go and find some food.



Non molto lontano dalla sua casa vide una Giraffa, che stava nutrendosi con le foglie di alti alberi di acacia.

Not very far from his house he saw a Giraffe that was eating the leaves of the tall acacia.

A vibrant, painterly illustration of a savanna scene. In the foreground, a leopard with brown fur and dark spots is walking towards the right. To its left is a large, gnarled tree with a thick trunk and dense green foliage. In the middle ground, a giraffe with yellow and brown spots stands facing right. The background features rolling green hills under a bright blue sky with soft white clouds. The overall style is soft and artistic, typical of children's educational materials.

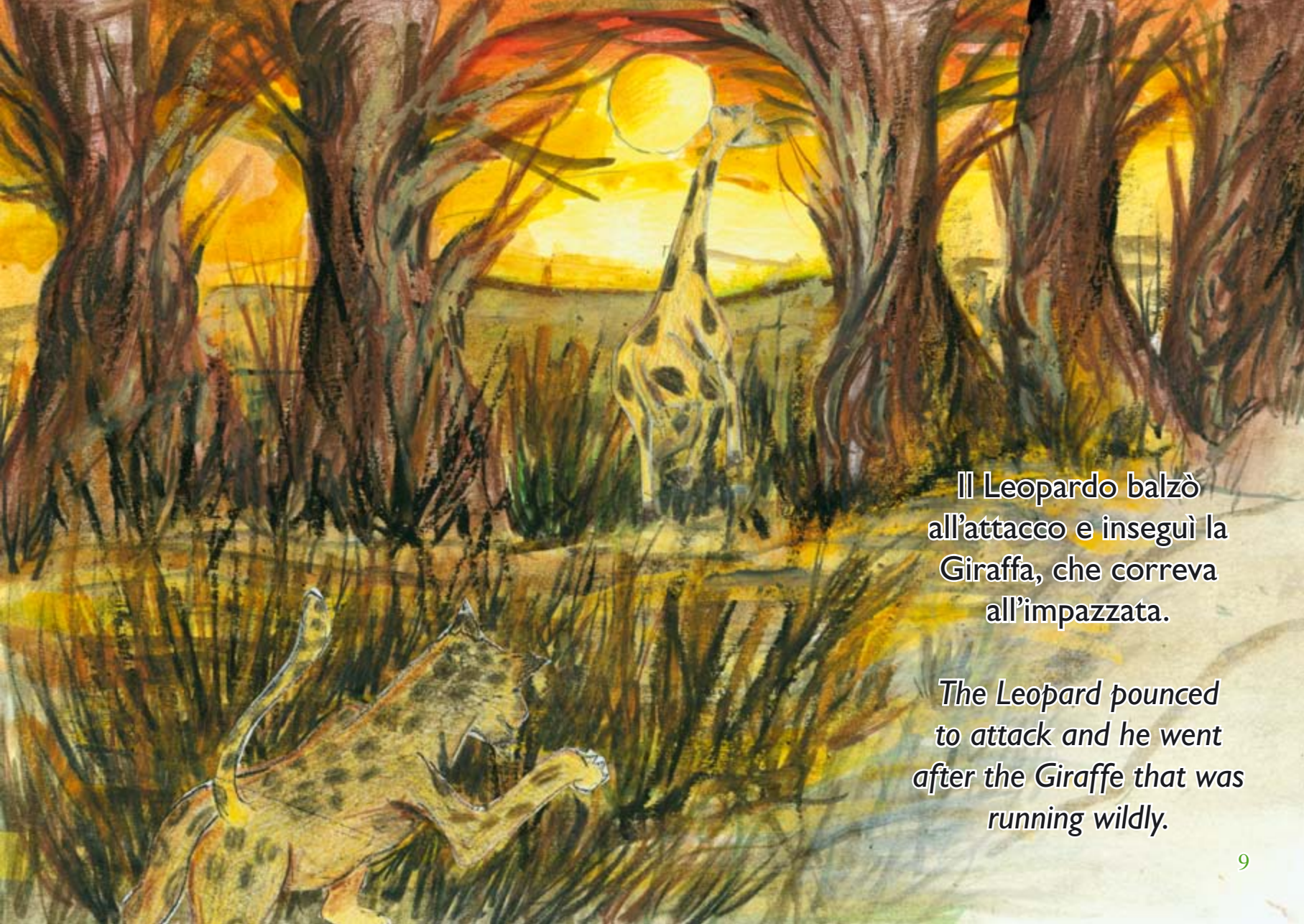
Il Leopardo allora decise
che per quel giorno la Giraffa
sarebbe stata il suo pranzo.

*The Leopard then decided that
the Giraffe would have been his
lunch for that day.*

A painting of a savanna landscape. In the foreground, a giraffe with yellow and brown spots is walking towards the right. To its left, a leopard with brown spots is partially visible. The background features a large green tree on the right and a smaller tree on the left. The sky is a mix of blue and red, suggesting a sunset or sunrise. The ground is yellowish-brown with some green grass.

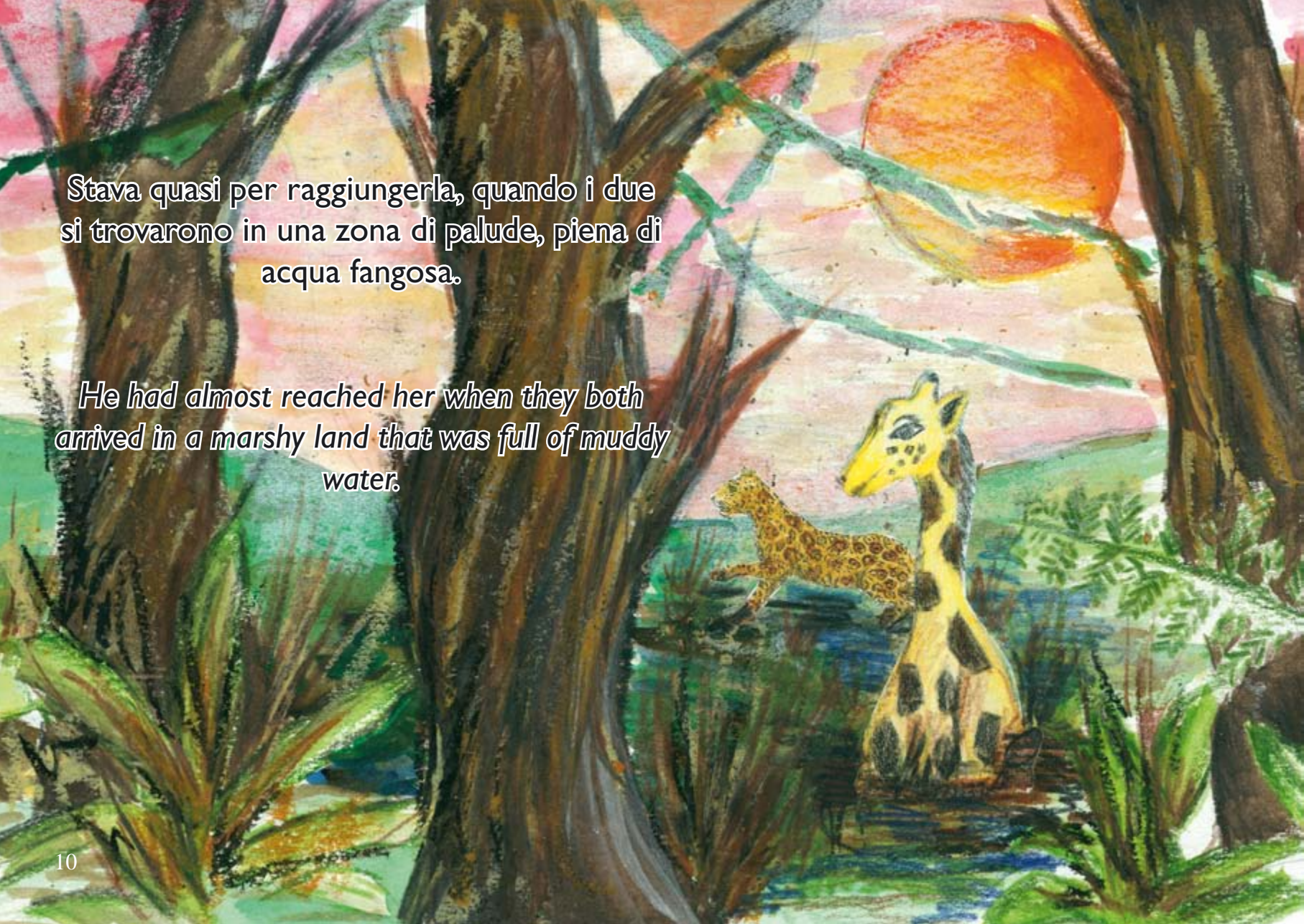
Ma la Giraffa lo vide e scappò via,
correndo veloce per salvarsi la vita.

*But the Giraffe saw him and fled,
running fast to be safe.*



Il Leopardo balzò
all'attacco e inseguì la
Giraffa, che correva
all'impazzata.

*The Leopard pounced
to attack and he went
after the Giraffe that was
running wildly.*

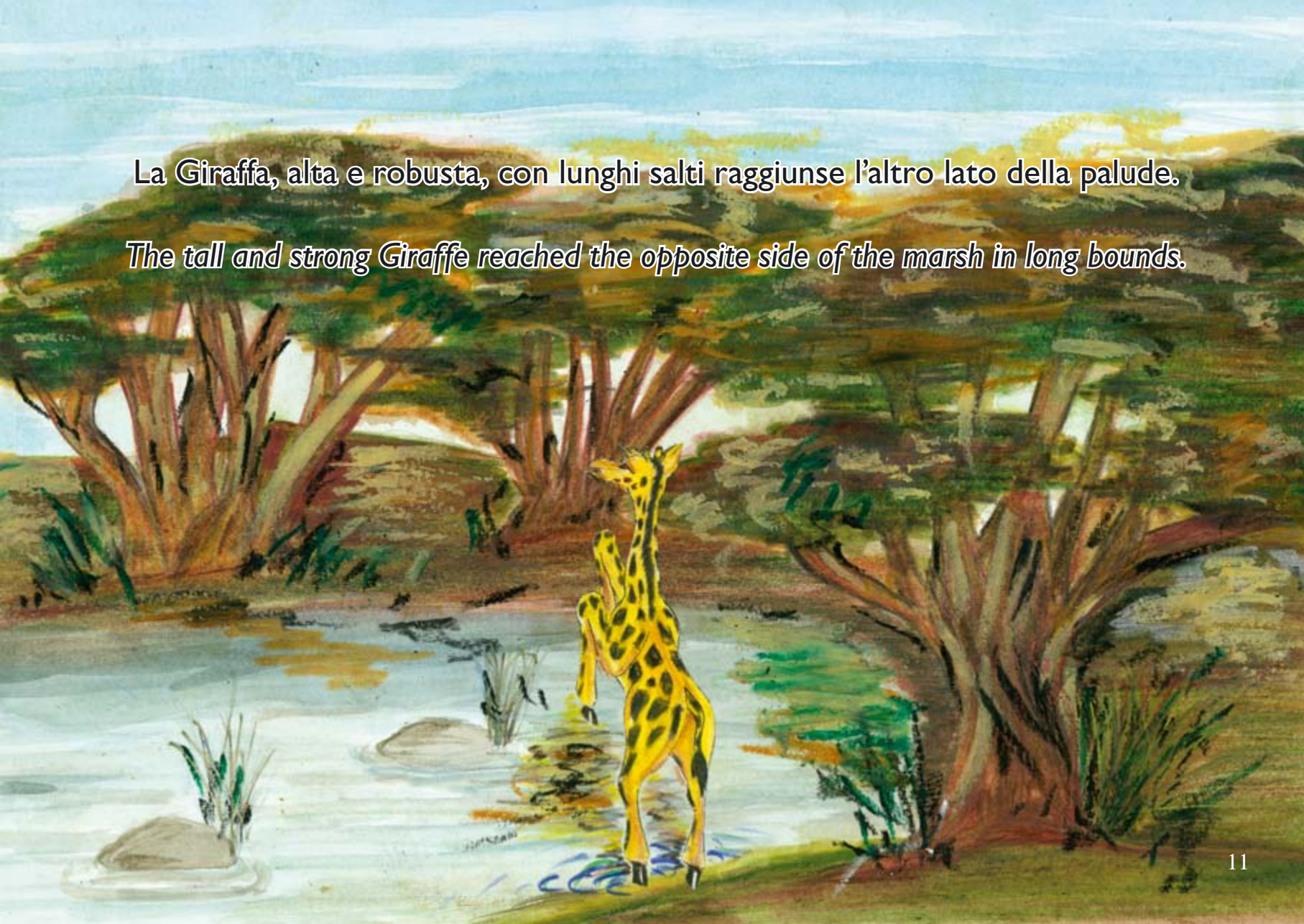


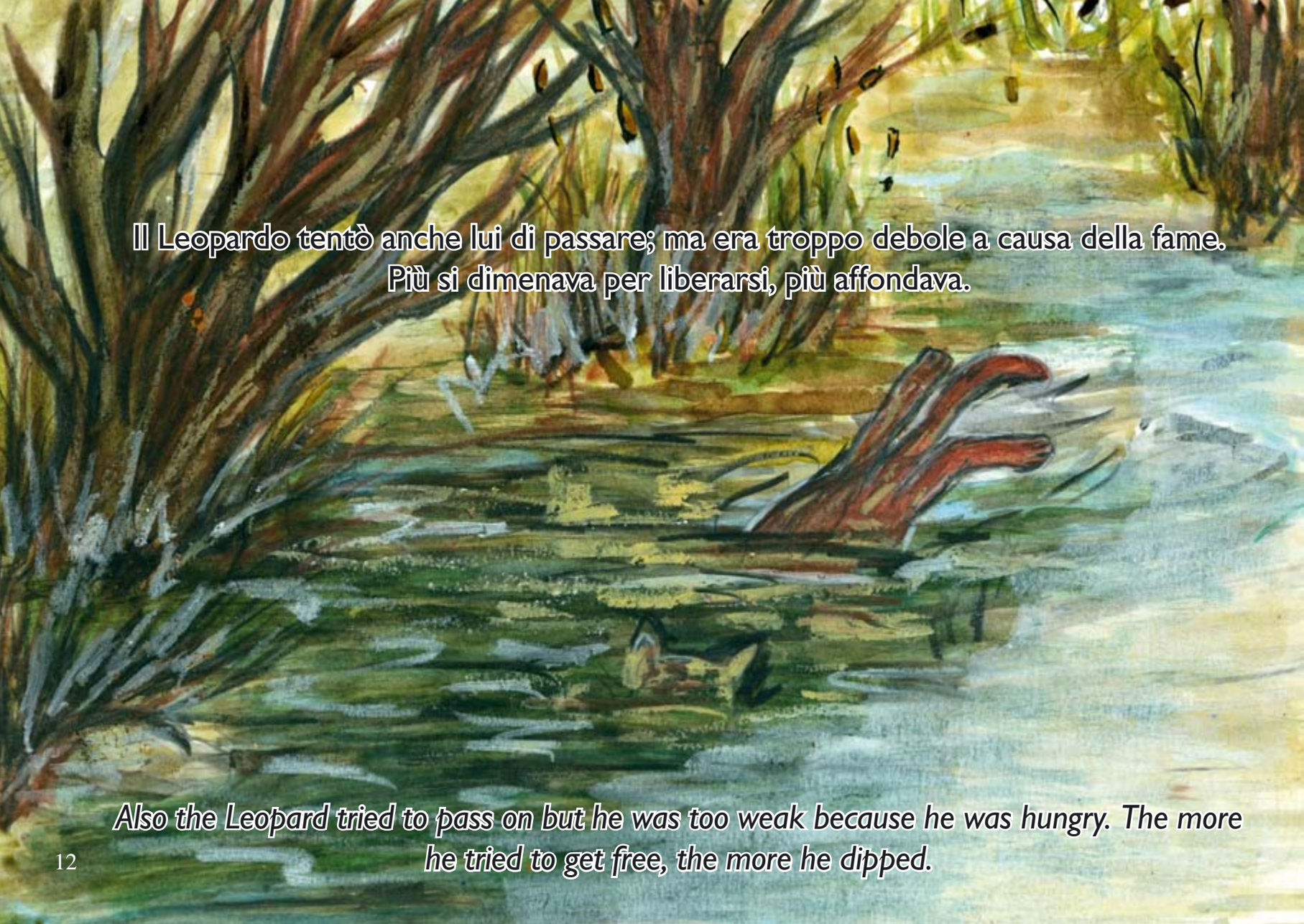
Stava quasi per raggiungerla, quando i due si trovarono in una zona di palude, piena di acqua fangosa.

He had almost reached her when they both arrived in a marshy land that was full of muddy water.

La Giraffa, alta e robusta, con lunghi salti raggiunse l'altro lato della palude.

The tall and strong Giraffe reached the opposite side of the marsh in long bounds.



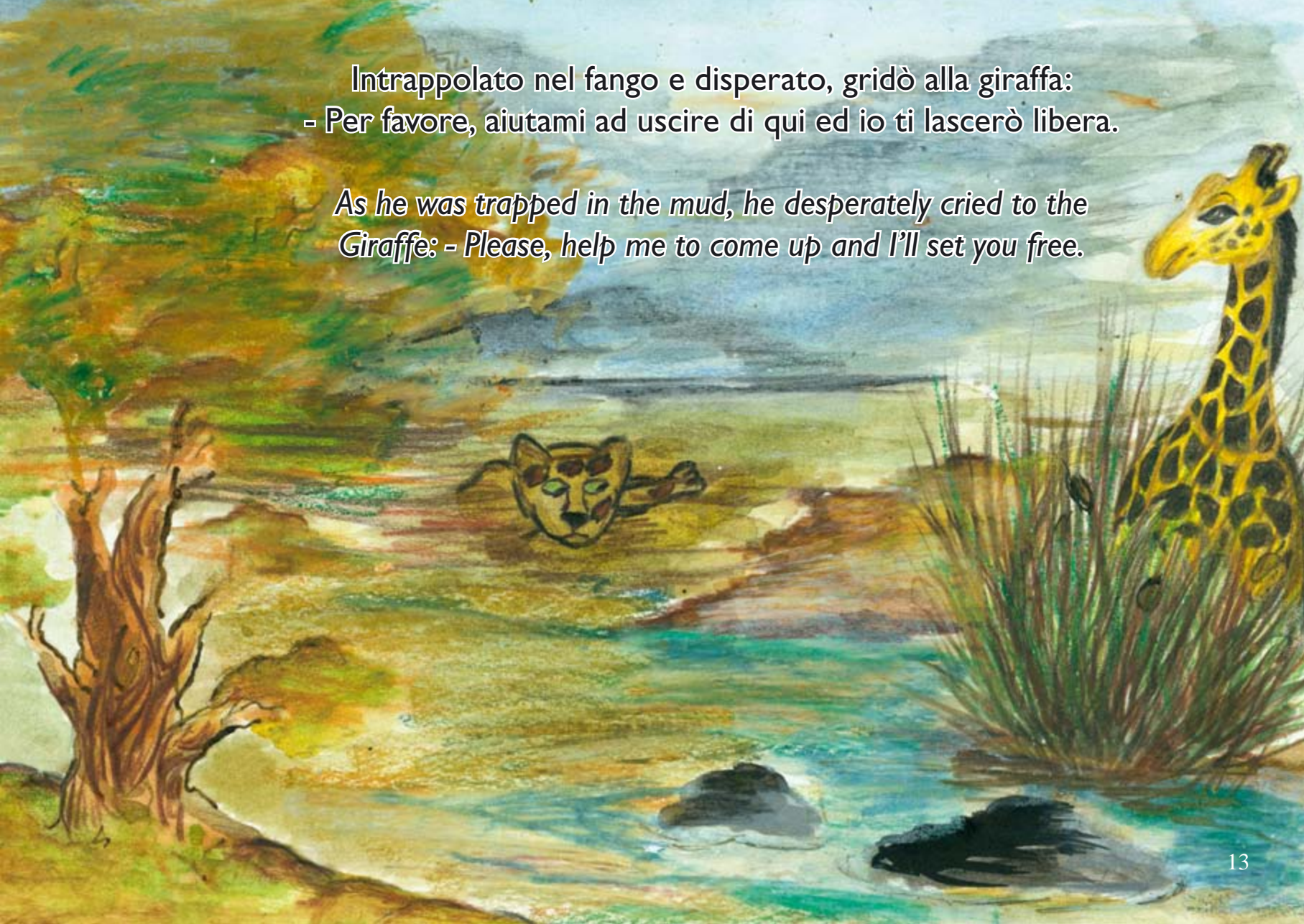
A painting depicting a leopard in a river. The leopard is positioned on a fallen log, which is partially submerged in the water. The leopard's body is mostly underwater, with only its head and the log it is resting on visible above the surface. The water is rendered with various shades of green and blue, suggesting movement and depth. The background shows a dense thicket of trees and bushes, with some leaves and branches visible. The overall style is expressive and somewhat abstract, with visible brushstrokes and a rich color palette.

Il Leopardo tentò anche lui di passare; ma era troppo debole a causa della fame.
Più si dimenava per liberarsi, più affondava.

*Also the Leopard tried to pass on but he was too weak because he was hungry. The more
he tried to get free, the more he dipped.*

Intrappolato nel fango e disperato, gridò alla giraffa:
- Per favore, aiutami ad uscire di qui ed io ti lascerò libera.

*As he was trapped in the mud, he desperately cried to the
Giraffe: - Please, help me to come up and I'll set you free.*

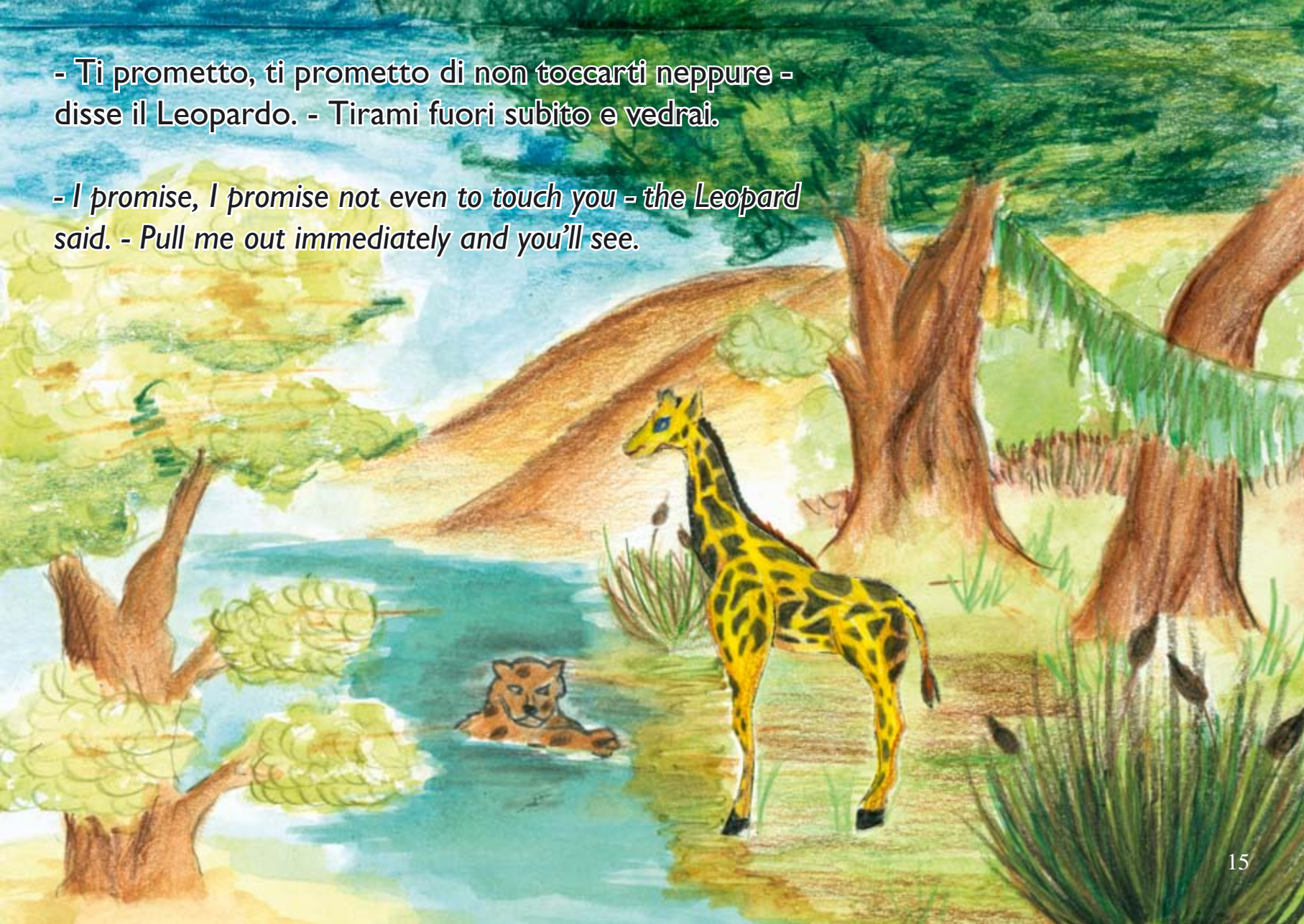


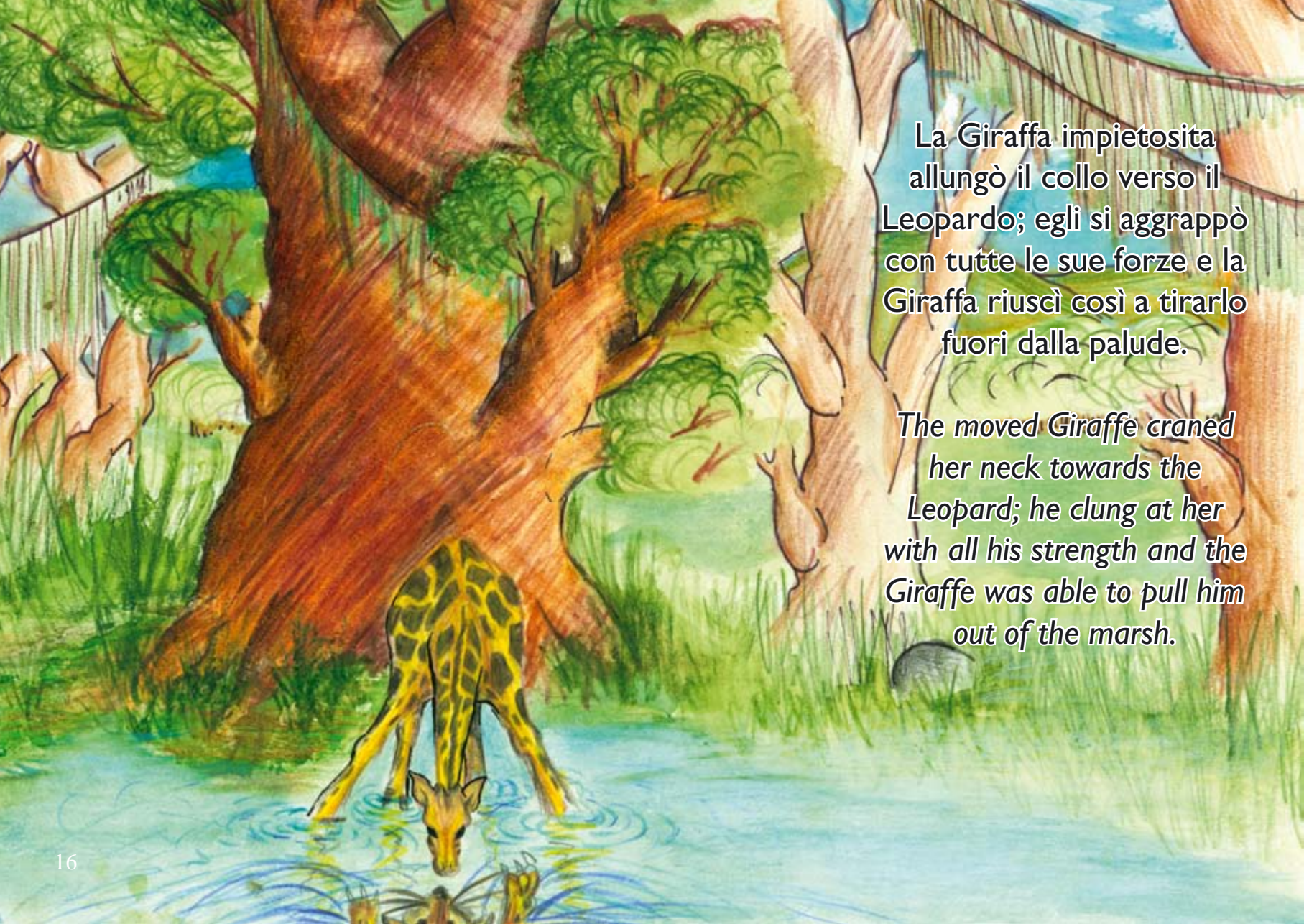
- Proprio no - rispose la Giraffa.
- Appena io ti tiro fuori, tu certamente mi piombi addosso e mi mangi.
- *Not at all - the Giraffe answered.*
- *As I pull you out, you surely bear down on me and you devour me.*



- Ti prometto, ti prometto di non toccarti neppure -
disse il Leopardo. - Tirami fuori subito e vedrai.

- I promise, I promise not even to touch you - the Leopard
said. - Pull me out immediately and you'll see.



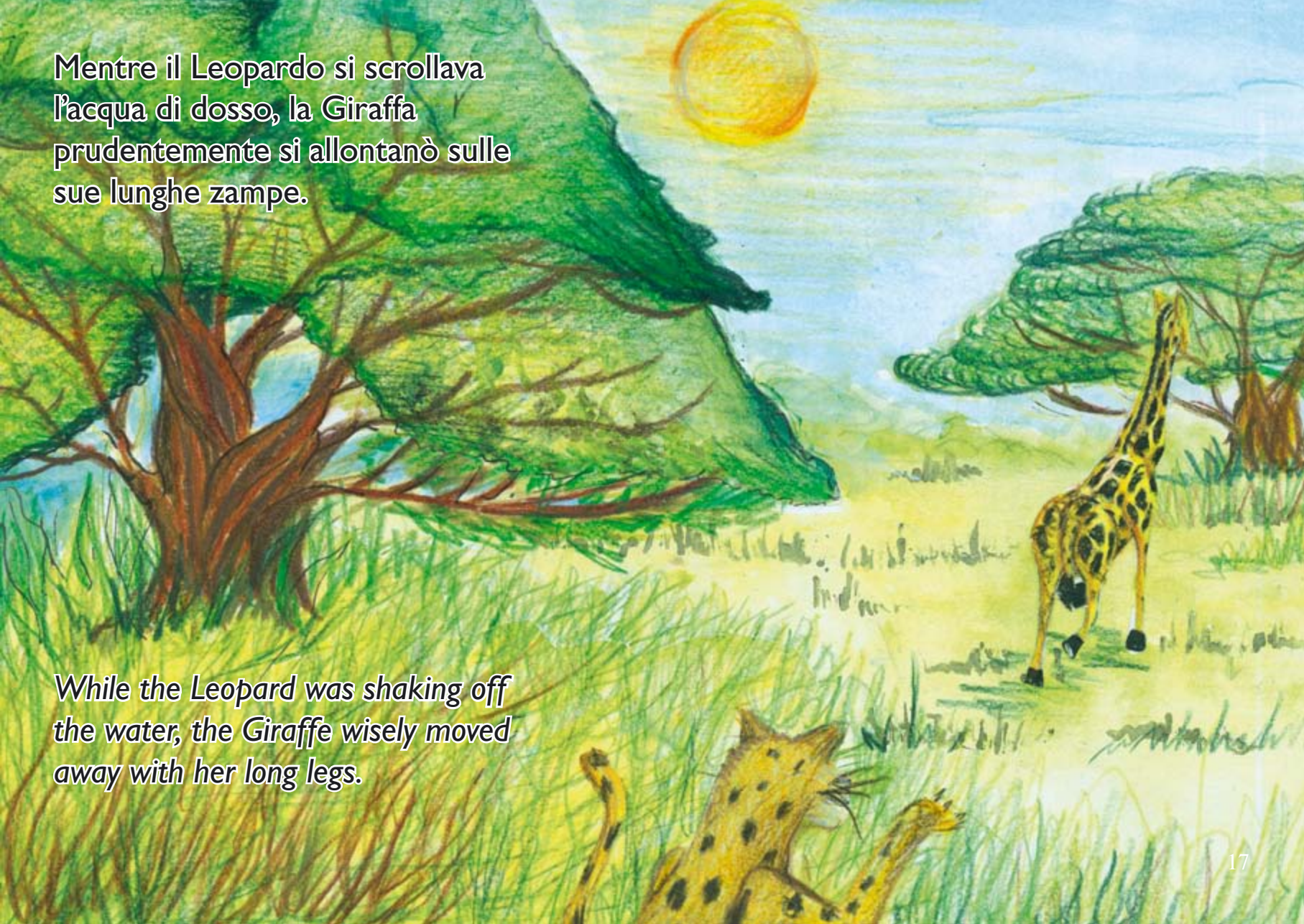


La Giraffa impietosita allungò il collo verso il Leopardo; egli si aggrappò con tutte le sue forze e la Giraffa riuscì così a tirarlo fuori dalla palude.

The moved Giraffe craned her neck towards the Leopard; he clung at her with all his strength and the Giraffe was able to pull him out of the marsh.

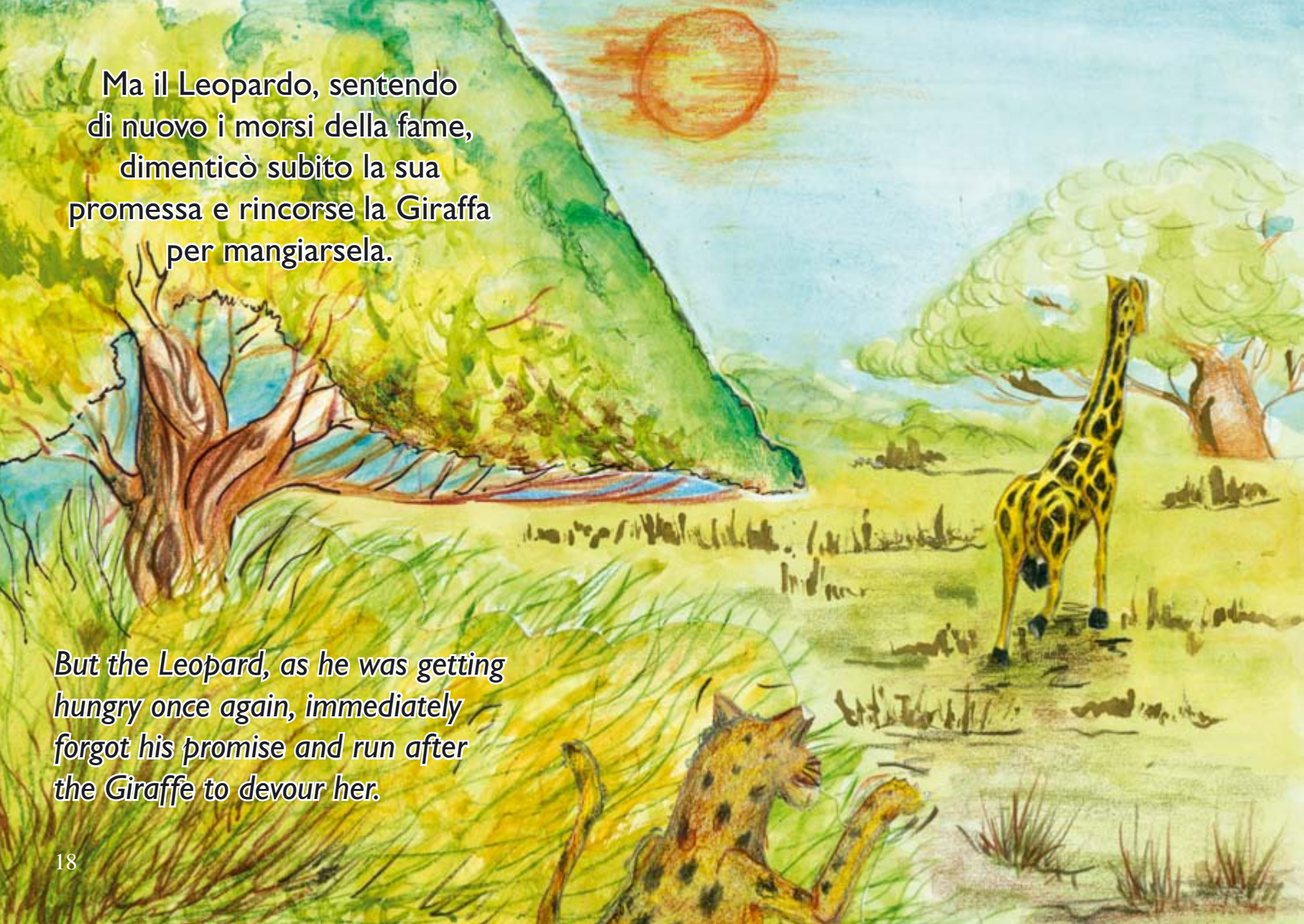
Mentre il Leopardo si scrollava
l'acqua di dosso, la Giraffa
prudentemente si allontanò sulle
sue lunghe zampe.

*While the Leopard was shaking off
the water, the Giraffe wisely moved
away with her long legs.*



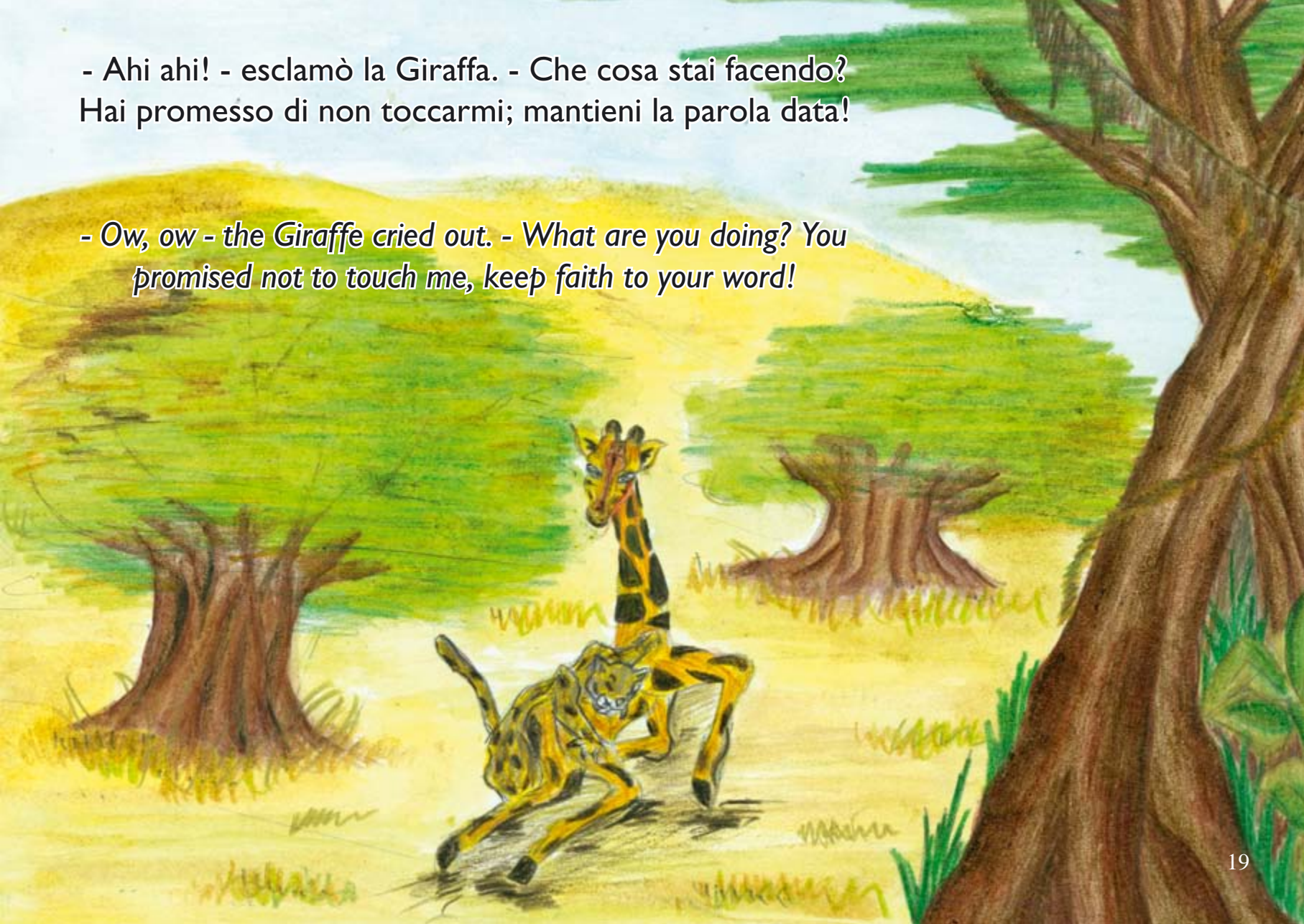
Ma il Leopardo, sentendo di nuovo i morsi della fame, dimenticò subito la sua promessa e rincorse la Giraffa per mangiarsela.

But the Leopard, as he was getting hungry once again, immediately forgot his promise and run after the Giraffe to devour her.



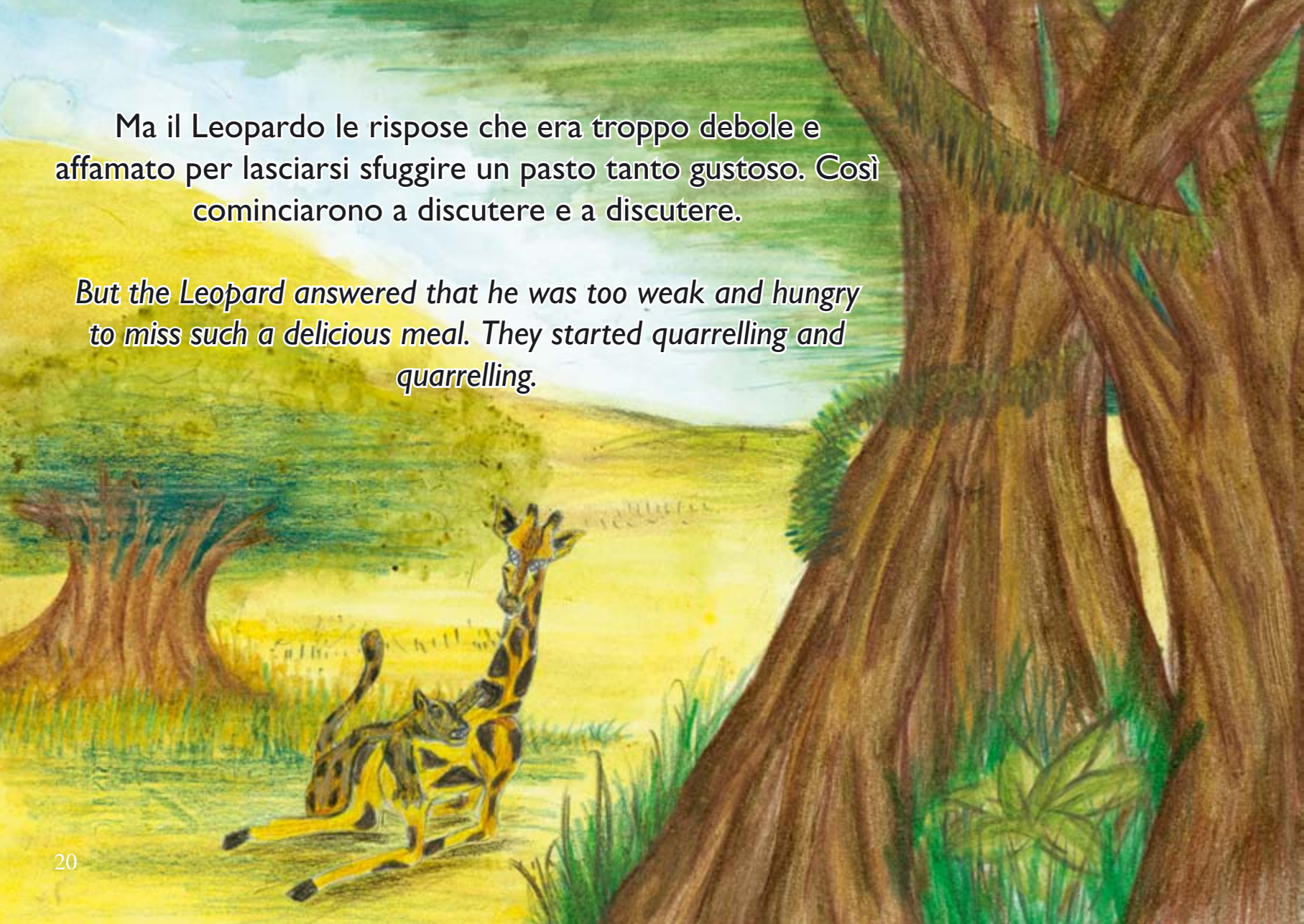
- Ahi ahi! - esclamò la Giraffa. - Che cosa stai facendo?
Hai promesso di non toccarmi; mantieni la parola data!


- *Ow, ow - the Giraffe cried out. - What are you doing? You
promised not to touch me, keep faith to your word!*



Ma il Leopardo le rispose che era troppo debole e affamato per lasciarsi sfuggire un pasto tanto gustoso. Così cominciarono a discutere e a discutere.

But the Leopard answered that he was too weak and hungry to miss such a delicious meal. They started quarrelling and quarrelling.



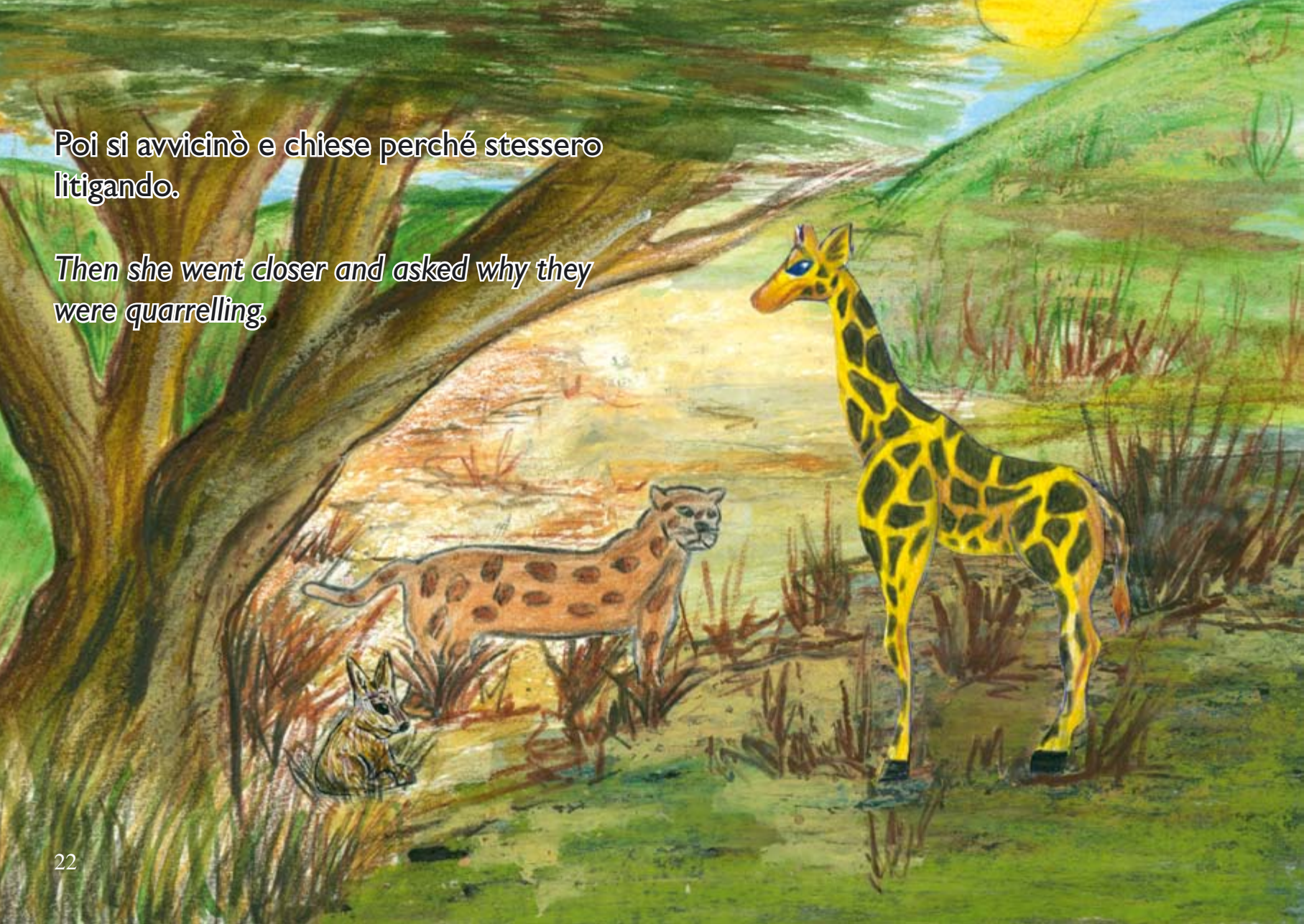
A painting of a savanna scene. In the foreground, a brown hare is perched on a green leafy plant on the left. In the middle ground, a cheetah with orange and black spots is walking through tall, dry grass. In the background, a giraffe's head and neck are visible on the right side. The scene is set under a large, gnarled tree with thick branches on the left. The sky is a mix of blue and white, suggesting a bright day.

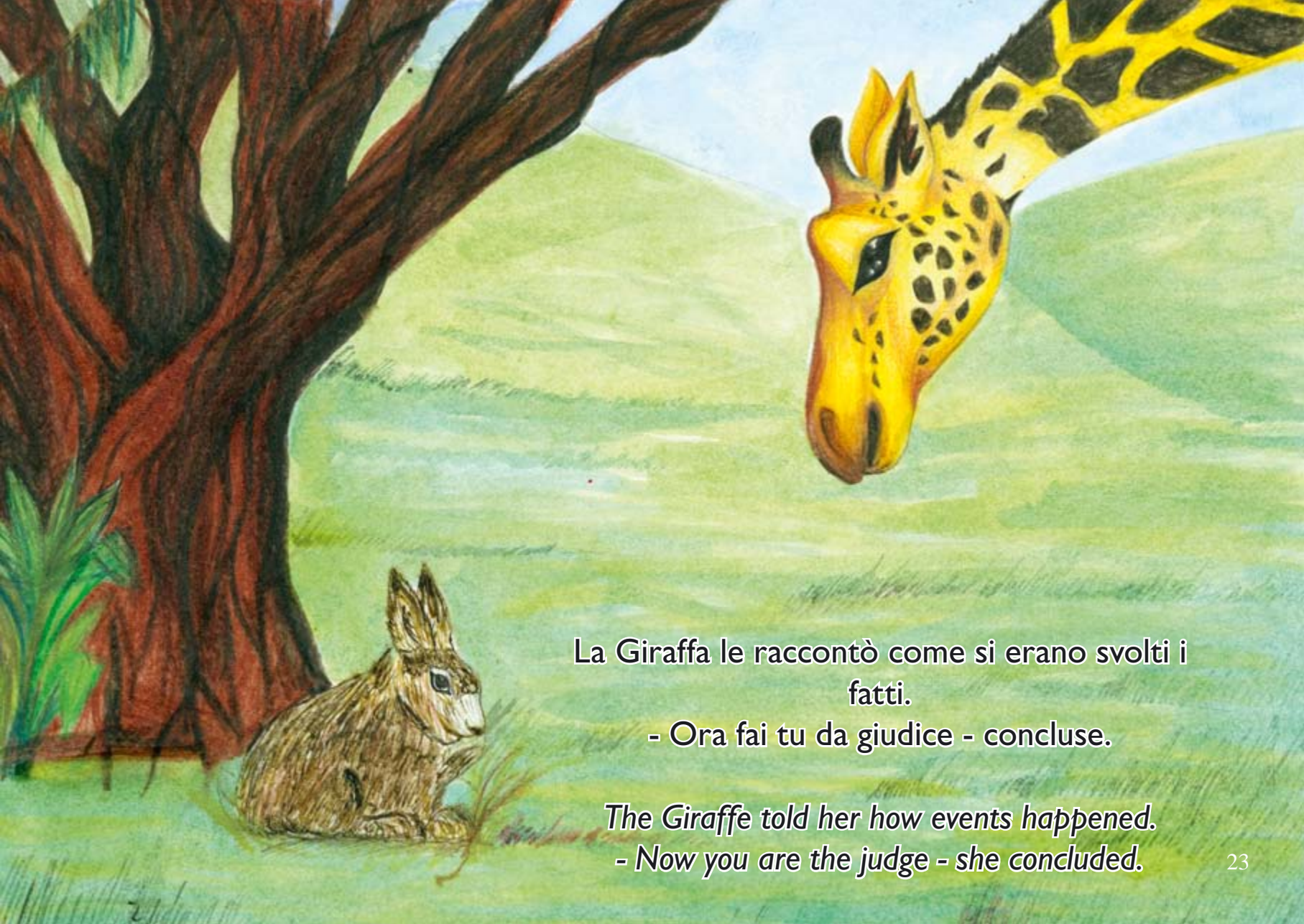
Poco tempo dopo passò di lì la signora Lepre e sentì i due che litigavano. Incuriosita, si fermò ad ascoltare, tenendosi però ad una certa distanza.

Soon after Mrs Hare passed by there and she heard that they were quarrelling. As she was becoming curious, she stopped and listened, keeping apart.

Poi si avvicinò e chiese perché stessero litigando.

Then she went closer and asked why they were quarrelling.



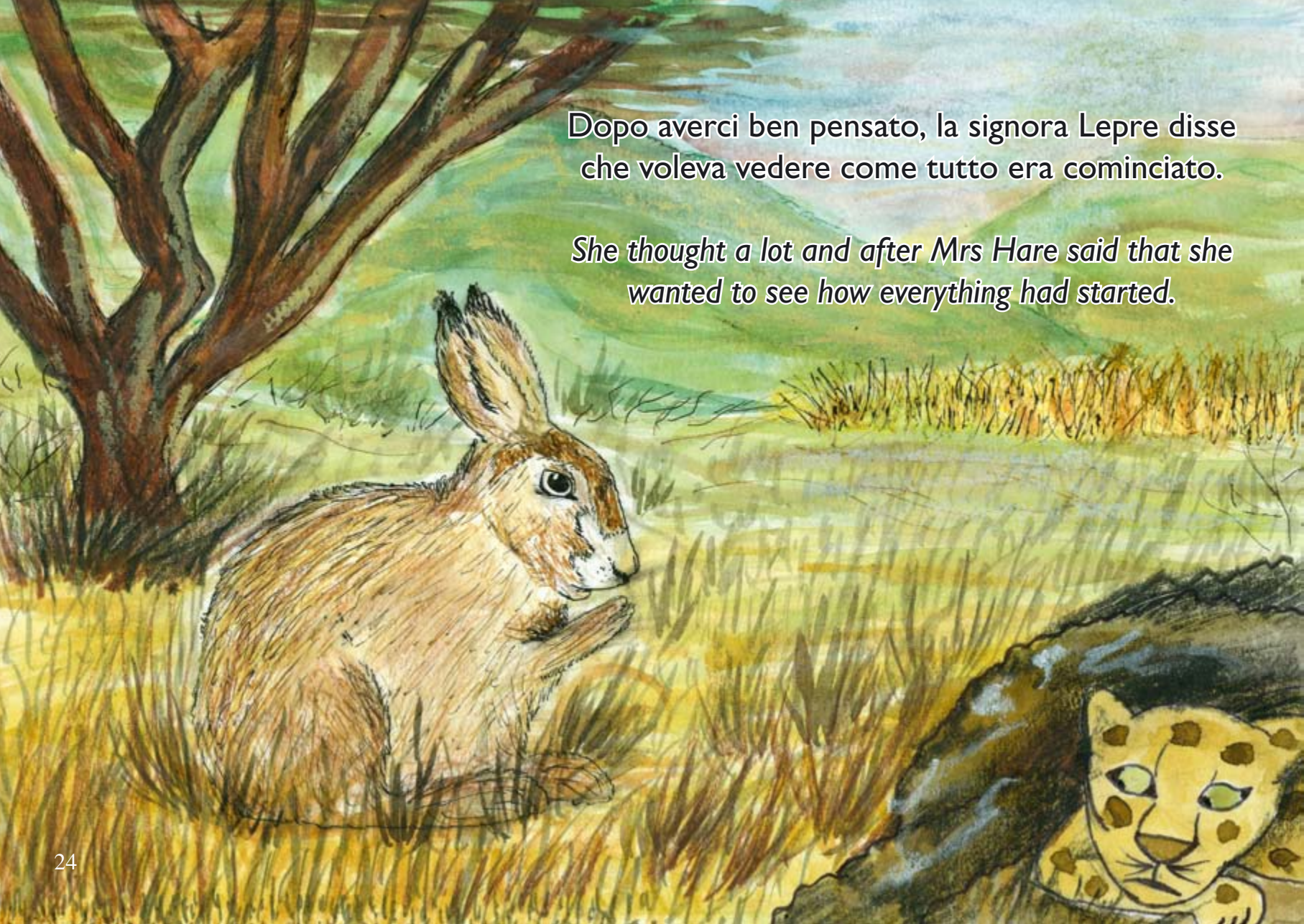


La Giraffa le raccontò come si erano svolti i fatti.

- Ora fai tu da giudice - concluse.

The Giraffe told her how events happened.

- Now you are the judge - she concluded.



Dopo averci ben pensato, la signora Lepre disse
che voleva vedere come tutto era cominciato.

*She thought a lot and after Mrs Hare said that she
wanted to see how everything had started.*

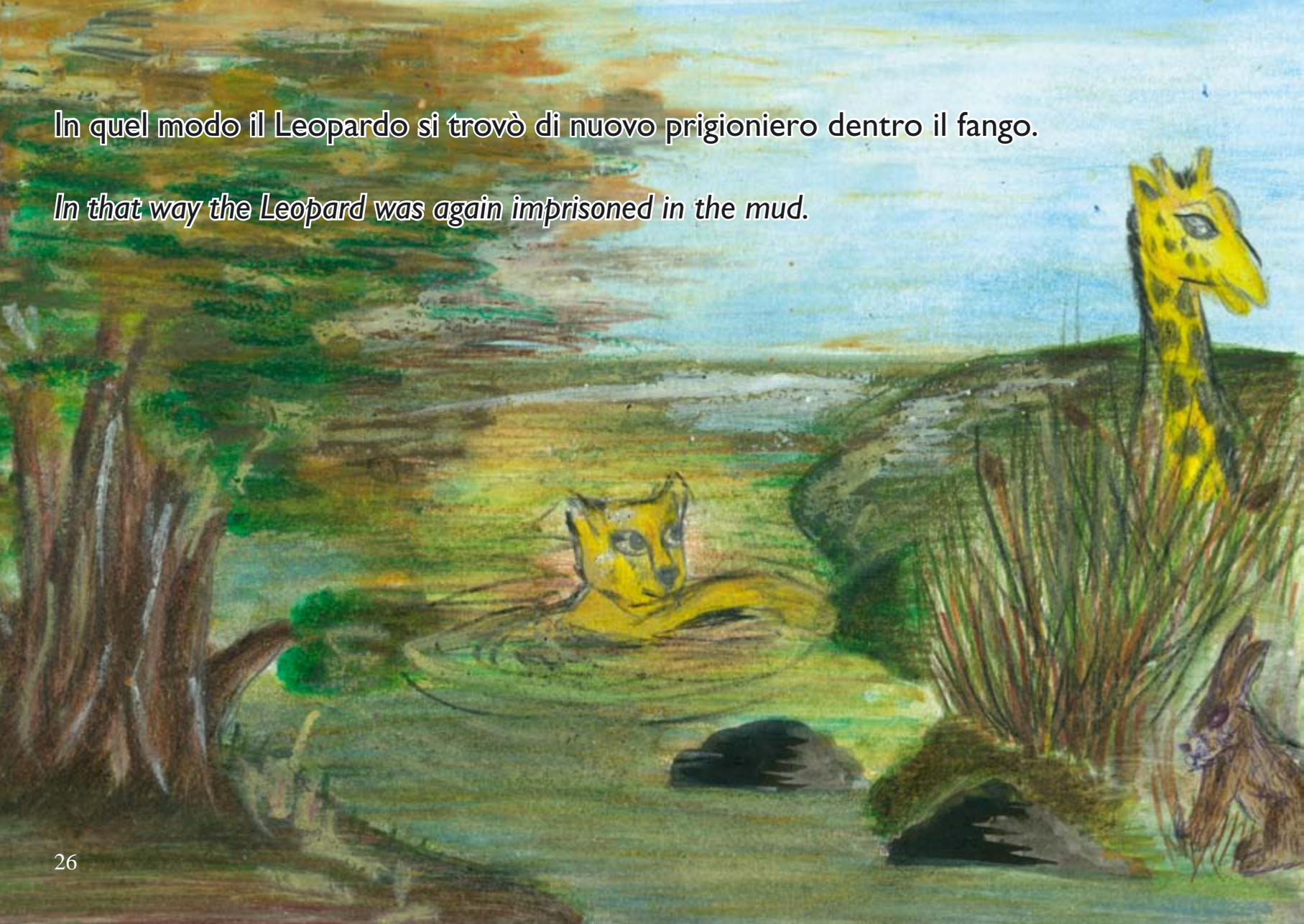
Così il Leopardo dovette saltare
nella palude e la Giraffa si mise ad
aspettarlo sulla riva all'asciutto.

*So the Leopard had to jump in the
marsh and the Giraffe stood and
waited for him on the dry shore.*



In quel modo il Leopardo si trovò di nuovo prigioniero dentro il fango.

In that way the Leopard was again imprisoned in the mud.





La Lepre disse allora alla
Giraffa:

- Presto, scappa; sei salva!

E al Leopardo:

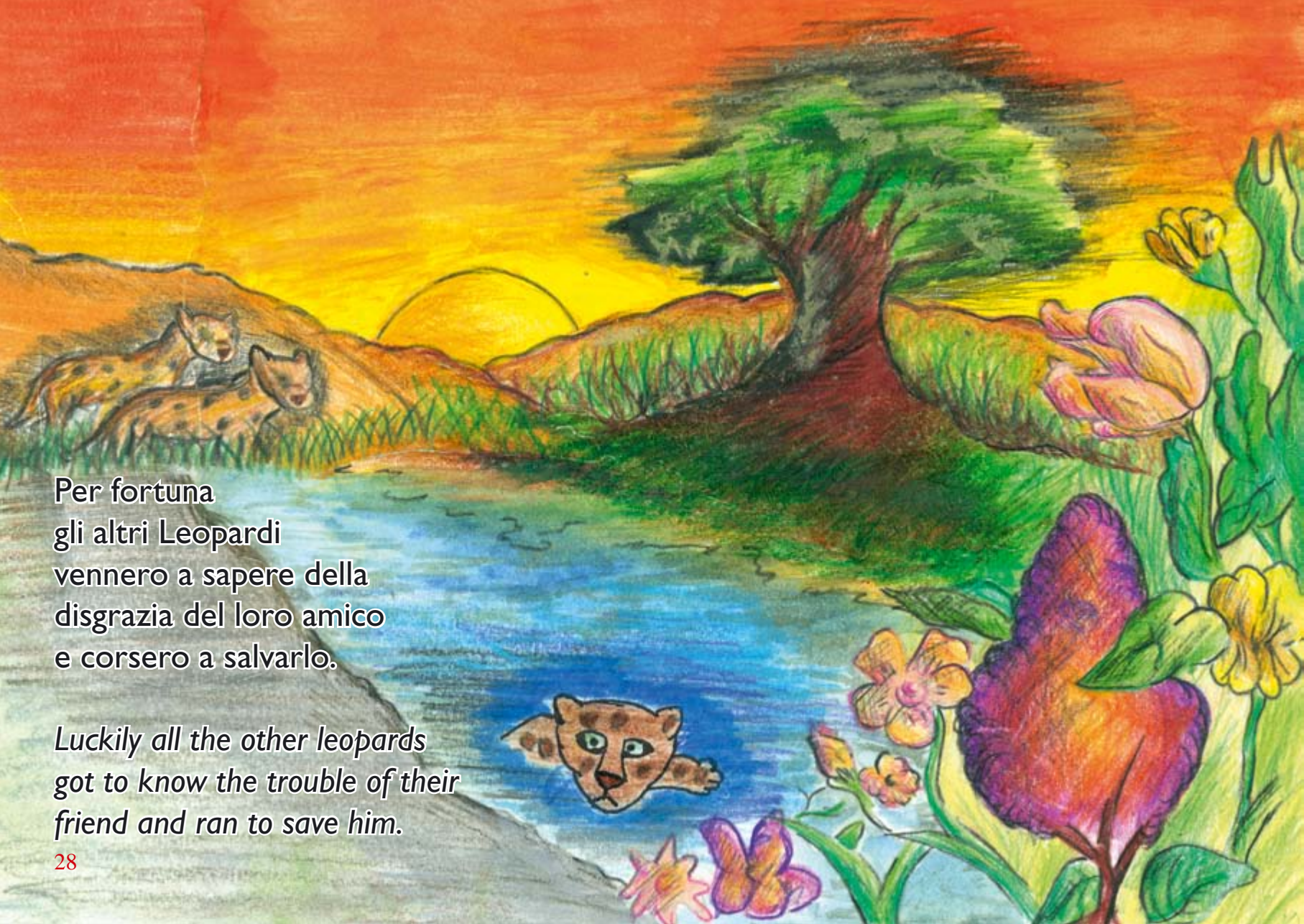
- E tu ora esci dalla palude con
le sole tue forze.

*The Hare then said to the
Giraffe:*

*- Hurry up, run away, you are
safe!*

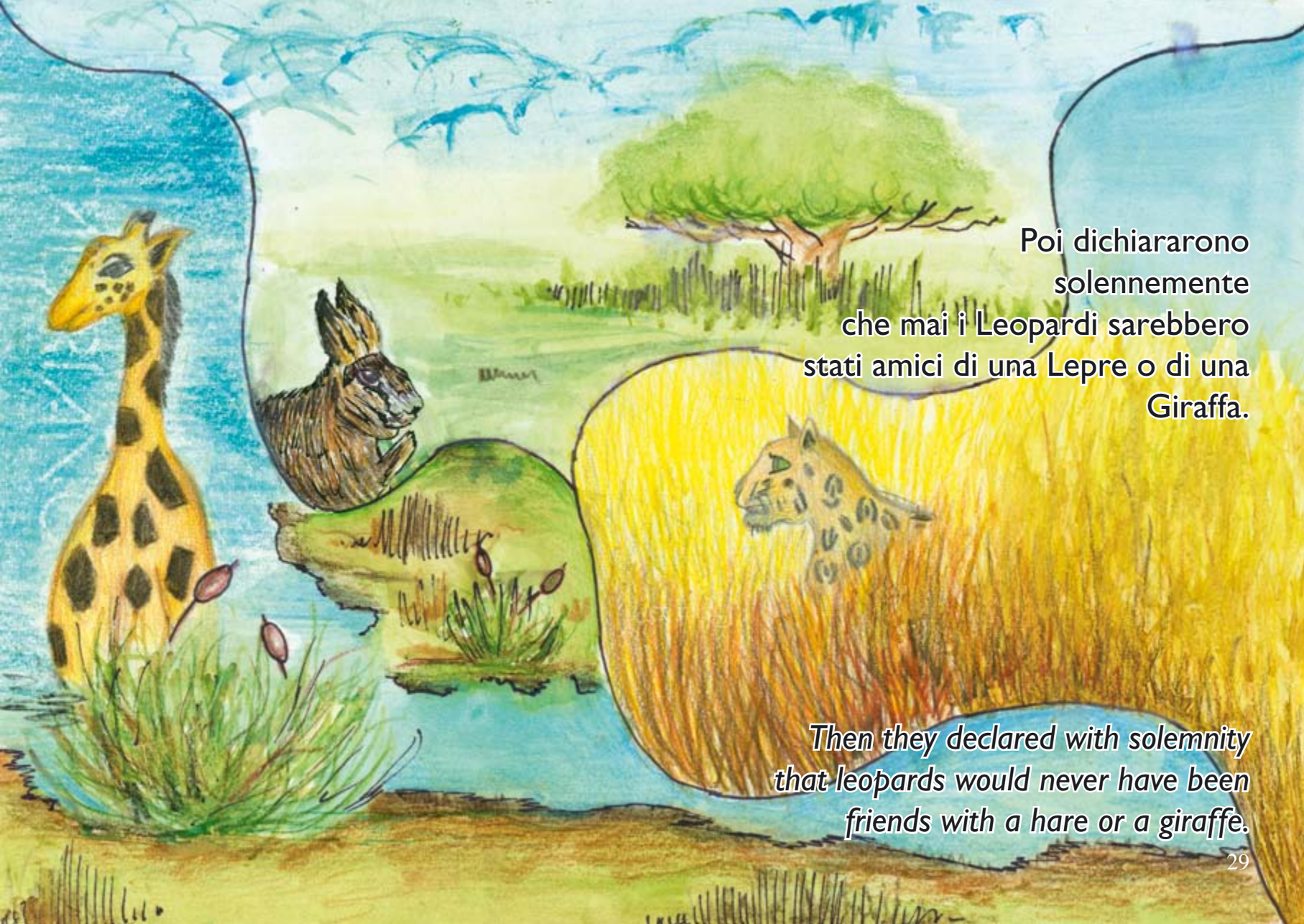
And to the Leopard:

*- And you now come out of the
marsh only with your strengths.*



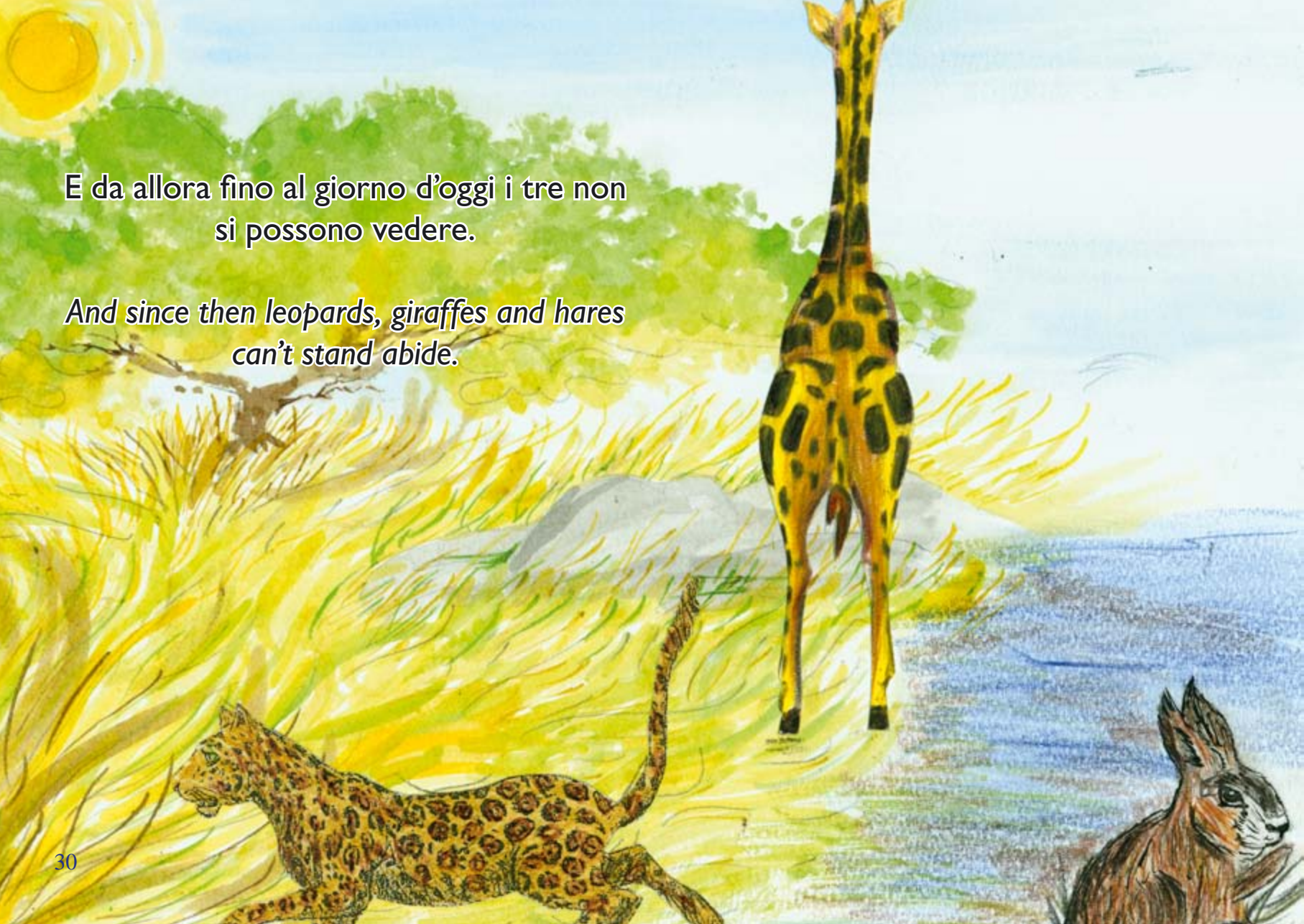
Per fortuna
gli altri Leopardi
vennero a sapere della
disgrazia del loro amico
e corsero a salvarlo.

*Luckily all the other leopards
got to know the trouble of their
friend and ran to save him.*



Poi dichiararono
solennemente
che mai i Leopardi sarebbero
stati amici di una Lepre o di una
Giraffa.

*Then they declared with solemnity
that leopards would never have been
friends with a hare or a giraffe.*



E da allora fino al giorno d'oggi i tre non
si possono vedere.

*And since then leopards, giraffes and hares
can't stand abide.*

Progetto



Il Progetto Harambee [www.brownsea.it] è un progetto di cooperazione allo sviluppo, realizzato in Kenya, sulle rive del lago Vittoria, grazie alla collaborazione tra Fondazione Brownsea, Associazione Scout del Kenya e Organizzazione Mondiale dello Scouting, con l'appoggio del MASCI e dell'AGESCI.

Harambee nella lingua locale significa lavorare insieme; il nome non è casuale o semplicemente carico di suggestione esotica, ma pone in evidenza la scelta di lavorare insieme, italiani e africani, quindi di condividere le fatiche e le opere, ma anche di comprendersi e di rispettarci, arricchendosi reciprocamente.

In Kenya la Fondazione Brownsea ha collaborato dal 1971 al 1983 con i Padri Passionisti operanti nel Sud Nyanza.

Dal 1983 la Fondazione ha avviato autonomamente, in collaborazione con gli Scout del Kenya e con l'appoggio dell'Organizzazione Mondiale dello Scouting, un programma di cooperazione all'autosviluppo denominato Italian Kenyan Scout Development Project (I.K.S.D.P.).

La zona scelta per il primo intervento è stata la penisola di Nyandiwa, sulle rive del lago Vittoria, nella regione dei Gwassi. Le costruzioni del Centro di Incentivazione all'autosviluppo, gestito da una staff locale, sono iniziate nel 1985; da allora sono state attuate molte iniziative a favore della popolazione locale.

Il Progetto Harambee si pone anche obiettivi di educazione alla solidarietà internazionale, diffondendo tra i partecipanti al progetto alcuni importanti valori di riferimento, come la valorizzazione (e non solo la tolleranza) della diversità, il servizio inteso come partecipazione attiva e solidale, la metodologia della progettualità comune, col rifiuto di ogni forma di assistenzialismo.

Project

The Harambee Project aims to cooperate for the development of Kenya, where it was first worked out on the banks of Lake Victoria, thanks to the collaboration of the Brownsea Foundation, the Scout Association of Kenya, the World Scout Bureau, MASCI and AGESCI (Italian Catholic Adult Scout Movement and Italian Catholic Scouts and Guides Association).

In the local language Harambee means “working together”; it’s not a fortuitous name or simply an exotic one, it only wants to point out the will to work together, Italians and Africans, and to share the efforts and the results as well as to understand and respect each other for a mutual enrichment.

The Brownsea Foundation has been cooperating with the Passionist Fathers in South Nyanza from 1971 to 1983. In collaboration with the Scouts of Kenya and with the support of the World Scout Bureau - Africa Regional Office, since 1983 the Foundation has carried out a cooperation programme for self-development, called Italian Kenyan Scout Development Project (I.K.S.D.P.).

The zone chosen for the first action was the peninsula of Nyandiwa on the banks of Lake Victoria, in the region of Gwassi. In 1985 they started to build the Self-Development Support Centre, run by a local staff; since then lots of further initiatives have been activated in favour of the local population.

The Harambee Project means also to sustain the international solidarity by spreading a few important principles among its participants, namely strengthening either the value of diversity (not only tolerance), the service for an active and joint participation, and the method for the common planning of activities as well as the refusal of all kinds of welfarism.

1



La lepre, l'ippopotamo e l'elefante *A Hare, a Hippo and an Elephant*

2



La scimmia e il cocodrillo *The monkey and the crocodile*

3



Atieno e Adhiambo *Atieno and Adhiambo*

4



Un asino per il villaggio *A Donkey for the village*

5



Una giornata con i bambini dei Gwassi *A day with the Gwassi children*

6



Il leopardo, la giraffa e la lepre *The Leopard, the Giraffe and the Hare*